

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 128 (2015)

Artikel: Ils castials spagnols da Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858) :
remarcas davart sia veta e siu Meum Scret
Autor: Lutz, Ursin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583120>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ils castials spagnols¹ da Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858). Remarcas davart sia veta e siu *Meum Scret*²

Ursin Lutz

Balthasar Gioseph de Vincenz, oriunds da Siat, ei buc ina persuna fetg enconuschenta en nies mund romontsch nundir en quel dalla retoromanistica. Tochen uss strusch enzatgi ch'ei s'occupaus da sia veta ed aunc pli pauc da si'ovra principala, il *Meum Scret*.

Il fatg ch'il *Meum Scret*, tochen uss aunc nunpublicaus, ei vegnius redigius en sursilvan cun claras influenzas spagnolas fa el specialmein interessants per la romanistica ni en general per la linguistica. Igl ei pauc probabel ch'il sursilvan vegni influenzaus dil spagnol, quei ei mo pusseivel sche la biografia dad ina singula persuna ademplescha las premissas leutier.

En quei senn ei la finamira da mias retschercas da far pli enconuschenta la veta da Balthasar Gioseph de Vincenz, da render accessibels e capibels il *Meum Scret* per il lectur dad oz e d'intercurir las atgnadads linguisticas ch'ei d'anflar en quell'ovra particulara.

1. Veta e carriera militara da Balthasar Gioseph de Vincenz

1.1. Biografia

Balthasar Gioseph de Vincenz ei naschius ils 26 da zercladur 1789 a Siat sco fegl dil Mathias Antoni, capitani en survetsch franzos, e dalla Maria Ursula nata Vincenz. Cun quei che siu bab ei morts gia igl onn 1795, ei Balthasar Gioseph carschius si sco miezierfan ed ei ha giu num per tut ils affons da tschappar en a casa. Per motivs finanzials e materials ha Vincenz stuiu desister dad ir a scola. Da leger e sriver ha Vincenz empriu persuls, leutier fuva el fetg cartents e mava stediamein en baselgia.

Igl onn 1800 ei Balthasar Gioseph ius ell'Engiadina a Tarasp, nua che siu frar Geli fageva survetsch el regiment da Salis. Duront quei temps duei Balthasar Gioseph haver fatg sias empremas enconuschientschas cul mund militar, quei cun far il gidonter da differents officiers. Igl onn 1805 va Vincenz cun mo 16 onns en Spagna per entrar leu en survetsch jester.

1 La locuziun *far castials da/en Spagna* vul dir ton sco *far castials ell'aria* (Mat. DRG).

2 Il suadont artechel sebas sin mia dissertaziun *Das «Meum Scret» des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789–1858). Kritische Edition, Glossar und Erläuterungen*, inoltrada igl onn 2014 alla facultad filosofica dall'Universitad da Friburg. Tut ils citats ord il *Meum Scret* vegnan citai tenor l'ediziun e buca tenor la versiun originala dil manuscret. Consequentamein cuntengnan ils citats segns specials che tegnan quen da differentas intervenziuns digl editur. Quellas vegnan buc explicadas en quest artechel.

Vincenz ei staus maridau treis gadas, avon che maridar haveva el aunc fatg inaga spusalezi. Quei spusalezi haveva Balthasar Gioseph fatg cun Maria Elisabeth de Caprez, la feglia dil colonel Ludwig de Caprez da Trun. Cunquei che la spusa ei denton vegnida malsauna e fuss stada memia fleivla per il viadi planisau en Spagna, ha quei spusalezi stuiu vegnir sli-giaus. Igl 1821 marida Vincenz Maria Nesa Camenisch da Ladir, da quella lèt看 sortan dus affons. Igl onn 1827 miera la giuvna Maria Nesa Camenisch gia, aschia marida Vincenz igl onn 1828 Maria Magdalena Huonder da Mustér. Da quella lèt看 sortan siat ulteriurs affons. Suenther che Maria Magdalena Huonder ei morta igl onn 1854, sto Vincenz haver maridau ina tiarza gada. En in document da 1890³ vegn ina dunna Henriette de Vincenz numnadamein menziunada sco vieua da Balthasar Gioseph de Vincenz.

Igl onn 1817 ha Vincenz survegniu il dretg da purtar il tetel da noblezia «Barun de Fryberg», quel ei schizun vegnius renconuschiu en Spagna. Il casti da Friberg sesanflava numnadamein sur la vischnaunca da Siat.⁴ Suenther siu retuorn ord Spagna igl onn 1835 pren Vincenz dimora a Mustér. Sco veteran beinstont subsidiescha el denter auter la via nova naven da La Punt-Rehanau tochen a Mustér. Ils 14 d'avrel 1858 miera Balthasar Gioseph de Vincenz a Mustér.

1.2. Survetsch jester en Spagna

1.2.1. Introducziun historica

Lein dar gl'emprem in sguard silla historia dils regiments svizzers en Spagna per saver metter en in context historic pli general la carriera militara da Balthasar Gioseph de Vincenz.

Pér el rom dall'uiara da successiun polaca (1733–1738) ha la tradiziun dil survetsch jester spagnol priu si'entschatta. Aschia ei igl empren regiment svizzer vegnius formaus igl onn 1734, igl onn 1742 aunc treis ulteriurs, tochen igl onn 1796 deva ei en tut sis regiments svizzers en survetsch spagnol, mintgin cun strusch 2000 umens.

Ei deva bein cunvegnas – aschignumadas capitulaziuns – denter la Spagna e la Svizra per reglar l'organisaziun e l'indemnisaziun da quels regiments, ils emprems decennis eran quellas denton insumma buca el senn dils interess svizzers. Quei culla conseguenza ch'els regiments stevan fetg mal, els vevan strusch dretgs, miserabels quartiers e pauca schulda. Tec a

3 Ei setracta dil document cul tetel *Entscheid No. 8 vom 9. Dezember 1890 in Sachen Erben Balthasar v. Vincenz wegen eines Anspruchs an den Fonds rückständiger Sold- und Pensionsgelder der früheren Schweizerregimenter in spanischen Diensten* (Archiv cantunal dil Grischun, signatura B/N 1180/12).

4 cf. LIR 1, 381.

tec han quellas capitulaziuns saviu vegnir migliuradas, la Spagna seteneva denton mo empau vidad ellas. Ina capitulaziun digl onn 1755 haveva schizun previu da schar ir vi ils regiments svizzers dil tuttafatg en possess dil retg spagnol.

Ils regiments svizzers ein denton sedustai bein, aschia han els survegni pli e pli bia impurtonza per la Spagna. Igl ei gartegiau da vegnir igl onn 1804 tier ina capitulaziun che ha finalmein dau ina solida basa legala e finanziaria als regiments svizzers. Aschia ein reputaziun e qualitat dils regiments svizzers en Spagna carschi marcantamein en cuort temps. Ils sis regiments svizzers han surpriu ina rolla decisiva ella uiara dall'indipendenza spagnola da 1808–1814. Els ein seposiziunai claramain da vart spagnola ed encunter Napoleon. Ell'uiara da Bailén igl onn 1808 han ils regiments svizzers demussau che las armadas da Napoleon seigien tutina da dumignar.

Numerus Svizzers eran pia sefatgs fetg meriteivels per la Spagna, aschia ein els vegni remunerai cun medaglias per merets specials ed els han survegni funcziuns militaras pli aultas. Suentar onns relativamein confortabels e ruasseivels per ils mercenaris svizzers en Spagna ein ils regiments svizzers vegni sligiaj si definitivamein igl onn 1835. Il contract da capitulaziun da 1805 cun ina valeivladad da 30 onns era spiraus.

1.2.2. Carriera militara da B. G. de Vincenz

Igl onn 1805 ei B. G. de Vincenz ius l'emprema gada en Spagna per entrar en survetsch militar. Gl'emprem eis el ius a Cartagena, nua che siu frar Geli era gia en survetsch el regiment svizzer no. 5 da Traxler. Cunquei che Vincenz haveva grondas ambiziuns e che quei regiment ha buca saviu dar ad el la pusseivladad da vegnir officier, ha el midau gia igl onn 1806 tier il regiment no. 3 da Reding e pli tard da Kayser a Salamanca. Igl onn 1807 eis el vegnius promovius sutlitinent, en quella funcziun eis el restaus in onn e tschun meins.

Gia igl onn 1808 suonda la promoziun a premlitinent, en quella funcziun fa Vincenz bunamein treis onns survetsch el regiment d'infanteria da Loja. Igl onn 1811 suondan la promoziun a capitani e la midada tier il regiment da cavalleria da Cantabria, nua ch'el stat en uffeci 13 meins. Il general spagnol Javier Castaños ha clamau Vincenz igl onn 1812 sco premsergent el regiment da husars da Leon, nua ch'el ei restaus bunamein 10 meins.

Duront l'uiara spagnola dall'indipendenza (1808–1814) ei Vincenz adina staus loials enviers il retg spagnol Fernando VII. Igl onn 1809 eis el staus involviu ellas uiaras da Mora e Consuegra, Aranjuez, Almonacid ed Ocaña, 1810 en quella da Villarcayo. B. G. de Vincenz era sefatgs fetg meriteivels en quei cuort temps ed haveva gia fatg ina biala carriera militara.

Duront l'uiara dall'indipendenza ei Vincenz vegnius mess a ferm dils Franzos e deportaus en Frontscha. Igl ei denton reussiu ad el da sedeliberar ord atgna forza e da turnar tier siu regiment en Spagna.

Suenter che l'uiara ei stada vargada igl onn 1814, ein numerus regiments vegni aboli, denter quels era il regiment da husars da Leon, nua che Vincenz era en survetsch. Per quei motiv eis el turnaus tier siu regiment oriund, il regiment svizzer no. 3, nua ch'el ha surviu 16 onns e tschun meins sco officier da professiun. Culla promoziun a colonel litient ils 23 da november 1829 ha Vincenz contonschiu il pli ault scalem da sia carriera militara. En quei grad eis el aunc staus en survetsch tochen igl onn 1835, lu ei il regiment svizzer no. 3 vegnius sligliaus si culla finiziun dalla capitulaziun ch'era stada valeivla 30 onns naven da 1805.

Duront sia carriera ha Vincenz retschiert differentas distincziuns, aschia eis el denter auter vegnius numnaus ils 14 da december 1826 cavalier digl uorden militar da San Hermenegildo. En tut ei B. G. de Vincenz staus 30 onns, quater meins e sis dis en survetsch militar spagnol.

2. Projects da Balthasar Gioseph de Vincenz duront siu temps en Spagna

2.1. Plans da colonisaziun

Sper la carriera militara dat ei aunc auters impurtonts capetels ella veta da Balthasar Gioseph de Vincenz duront ses onns en Spagna. Per gidar ses cumpatriots ord las miserias ha Vincenz decidu da fundar ina colonia grischuna en Spagna.

Ils onns 1816 e 1817 haveva Vincenz survegniu in congedi dad in onn per turnar a casa. Cu el ei arrivaus a casa sco officier beinstont ha el beinspert viu, tgei miseria che regeva en Svizra ed el Grischun. Ina constellaziun meteorologica fetg disgraziada ha giu per consequenza ch'els onns 1816 e 1817 – ch'ei i ella historia sco onns dalla fom – han strusch purtau raccolta, fallidas decisiuns politicas han aunc fatg tut mender. En quella situaziun ha Vincenz decidu da gidar sia glieud, sco emprem eis el ius tier il Corpus Catholicum per ina plenipotenza ch'el ha saviu presentar allas instanzas spagnolas.⁵

5 Cf. *Meum Scret* 103: «Schianavon che disgratiadameng per las mallas recoltas, inundatiuns de levinas et autras immensas disgratias che enzitgei famiglias dil cantun dils Grischuns ha{n} surfreu, et vesend quei ilg illustrissim chau dil Corpus Catolich, sche ha el dau a nus comisiun per in spir effet de humanidad encunter nos chars compatriots, sinaquei che nus deigen <dar> ils dueiv<e>ls pas per lur colocatiun», plinavon *Meum Scret* 160s.: «Ils basengs schon encunisents che disgratiadameng an stai ilg onn 1817, nua che ina curteuna salin vegneva ven<di>da en cer{z}ts logens per flurins 5, a diez bazs quella de trufels, a mai sch-ei survegneven, che ilg davos dev-ei buca, ne car ne bien marcau. Ils paupers affons ch'leven ira giu Schuvobelant, eran turnantai

Aschia ei Vincenz daventaus ina sort intermediatur per ils Grischuns che levan u far survetsch militar ni per quels che levan emigrar en Spagna. Vincenz haveva denton avertiu ses cumpatriots da bandunar la patria me-mia alla bahuta e senza necessitad absoluta. En lur miseria ein bia Gri-schuns tuttina i senza pli grondas preparativas, sperond da saver viver sco signurs en abundanza finanziaria e materiala ella caulda Spagna.

Aschia ein ils emprems emigrants grischuns arrivai gia igl onn 1817 en Spagna senza esser preparai per quei pass. Cunquei che la Spagna era con-fruntada cun agens problems suenter l'uiara dall'indipendenza, han ils Grischuns strusch anflau refugi ed aunc meins lavur en Spagna, els han stuiu secuntentar cun fetg pauc. En quella miseria han tuts encuretg su-stegn tier B. G. de Vincenz ch'era pauc incantaus da quella situaziun ch'el haveva vuliu evitar cun avertir ordavon ses cumpatriots.⁶ El ha denton tuttina fatg tut il pusseivel per spindrar la situaziun ed ha la finala era survegniù sustegn spagnol en quella caussa, cunzun ella persuna da Pas-qual de Vallejo, ambasadur spagnol en Svizra, e da Ludwig de Wimphen, litinent general. Ils biars Grischuns han denton buca demussau gronda pazienza e capientscha, aschia han els preferiu da turnar en Svizra.

Vincenz ha denton luvrau vinavon en quella caussa ed ha presentau ses plans a differentas instanzas spagnolas, aschia era allas societads eco-nomicas spagnolas (<Reales Sociedades economicas>). Vincenz ha la finala elavurau sez in reglament concret cun 18 artechels che descriva precisa-mein las estructuras dad ina colonia grischuna. En quei plan era ei previu da surdar als immigrants grischuns zatgei funs per schar cultivar quel. Ils Grischuns eran denton buca vegni en Spagna per far il pur e per luvrar sil funs sco a casa, aschia ha quei plan fatg naufragi.

Vincenz elavura in secund plan cun 12 artechels per ina colonia gri-schuna, quella gada havessen ils Grischuns giu da formar ina societad da commerci. Era quei plan ha buc anflau igl interess dils Grischuns, denton

anavos l'autra gada, per_tgei ch'els pas eran serai si, aschianavon che la miseria era bunameng aschi gronda leu sco en nossa tiarra [...] ilg onn avon era ilg vin et ilg greun faleus [...] per la schenuveivla scheferdallia ch'ha giu faig ch'la neif ei vegnida ilg temps de stad dues gadas tochen-reing, en ina part alps han ei stueu sc^hargar ciung a-sis gadas en las quallas ei-ha bischau entochen treinta ina gada, en ina part logens stueven ei torrer ilg greun per puder {t}sc^huder sin las pegnias sc^haltdadas et han schques eung en ilg meins de martz de 1817. La emigratiun per tuts quels avon numnai motifs era gronda [...]. La Spagna grad en quei madem temps veva tut cun gronda abundanza, cunzun ilg peun che vegnieva vendeus en ilg marcau de Valladolid per dus bluzchers la cherena et ilg vin, ch'era pertutanavon faleus ilg onn de 1816, era gartigiaus en de biarras provincias de Spagna.»

6 Cf. *Meum Scret* 54: «Il Vincenz veva gieg ch-ei duessen spigiar en lur logens et schesen vegnir el avon en Espagnia, nua che el vesesi quei che ei convignies de far et el de leu en dessi las novas, tgei colocatiuns ei pudessien haver».

era la situaziun en Svizra numnadamein semigliurada ed ils biars emigrants eran gia turnai anavos en lur patria.

Resumond san ins pia constatar ch'ils plans da colonisaziun da Vincenz han fatg naufragi. Vincenz ha sulettamein saviu migliurar il destin da singuls Grischuns en Spagna, per exempel cun procurar plazzas tier Spagnols beinstonts ni cun organisar famiglias da tgira per orfans.

2.2. Viadi da collecta da pader Ildefons Decurtins

In ulteriur capetel ord la veta da Balthasar Gioseph de Vincenz ei il viadi da collecta da Pader Ildefons Decurtins dalla claustra da Mustér, quel ha Vincenz accompignau e susteniu en Svizra sco en Spagna.

Duront siu congedi en patria ils onns 1816/1817 aveva la claustra da Mustér priu notizia dalla beinstonza da Balthasar Gioseph de Vincenz. La claustra era vegnida destruida igl onn 1799 dils Franzos ed era visada urgentamein sin mieds finansials. Perquei ha igl avat da lezza gada, Anselm Huonder, envidau Vincenz alla fiasta da Sogn Placi per tradir siu plan. El tarmettessi bugen cun el in pader en Spagna per che lez sappi far collecta en quella tiara catolica beinstonta.

Denton era cheu ha Vincenz igl emprem exprimiu sias resalvas. El vegli turnar persuls en Spagna per mirar la situaziun suenter l'uiara e lura dar part sch'ei seigi indicau da tarmetter il pader en Spagna. Igl avat ha denton vuliu saver da quei nuot e decidiu da tarmetter immediat il pader Ildefons Decurtins en Spagna cun Vincenz. Aschia ei Vincenz semess sin viadi cul pader Ildefons ils 18 da mars 1817 per turnar en Spagna suenter siu congedi.

Il pader Ildefons, munius cun differentas recumandaziuns da sia claustra per saver rimnar almosnas, ha denton beinspert stuiu realisar ch'ei detti buca grondas collectas en Spagna. Plinavon eisi semussau ch'el havess duvrau ina lubientscha dil retg spagnol per insumma astgar far collecta senza vegnir en difficultads. Cun sias relaziuns ei Vincenz bein vegnius dad urbir ora in'audienza persunala per el e per il pader Ildefons tier il retg, mo era quel ha buca saviu gidar e dar la lubientscha necessaria.

Silmeins ha Vincenz saviu organisar per il pader Ildefons ina buna e favoreivla dimora a Madrid ella claustra benedictina da Sogn Martin, aschia ha el puspei saviu sededicar a sias incumbensas militaras.

Capeivel che la collecta da pader Ildefons ei restada plitost mudesta, tenor las notizias da Vincenz ha el saviu rimnar igl import total da 273 talers. Cun trer giu ils cuosts da viadis ed ulteriuras expensas eisi strusch restau enzatgei per la claustra da Mustér. Aschia ei pia era quei project restaus senza success.

3. Si'ovra principala: il *Meum Scret*

3.1. Introducziun

Cu Balthasar Gioseph de Vincenz ei turnaus a casa igl onn 1835 suenter 30 onns en Spagna per secasar a Mustér, eis el vegnius confruntaus cun numerusas vuschs criticas ord sia patria. Da sia gronda carriera militara negin che tschintschava, persunter havevan tuts udiu dil naufragi da ses projects.⁷ Quei ei stau il punct da partenza per la readcziun da siu *Meum Scret*⁸. Il tetel cumplet da quei manuscret senumna *Meum Scret Ilg qual conteng ina copiatium de diferents interessants Documents Collochay et mes giu quels en Ramonsch, cun leu speras ina querta Relatiun relativa a quei ch'ei pasau cun ils Grischuns che han i en Spagnia*.

Il *Meum Scret* ei pia buc in diari da Balthasar Gioseph da Vincenz ch'el vess menau di per di en Spagna, mobein ina retrospectiva cunzun dils plans da colonisaziun e dil viadi da collecta da pader Ildefons dils onns 1817–1818. Cunquei ch'el ha scret quell'ovra cull'idea da sedustar encunter la critica, san ins interpretar siu manuscret sco scartira autodefensiva.⁹ Aschia leva el rehabilitar sia reputaziun che haveva pitii pulit ella patria. Forse ei quei il motiv che Vincenz fa tut il pusseivel da buca setradir uffizialmein sco autur¹⁰, ei dat denton clars mussaments che mo Balthasar Gioseph de Vincenz sez sa esser igl autur da quei document.

7 Cf. il meini da pader Placi a Spescha davart il viadi da collecta da pader Ildefons Decurtins: «Die Spedition, angeordnet von Herr Hauptman Vinzens von Sät nach Spanien ist gänzlich misslungen. Er war ein Praller und ein Schwätzer, der viele Familien und andere besondere Personen dahin bewogen hatte und sie alsdann im Stich und Elend liess. Die mehrsten kehrten nach Hause zurück, einige nach Frankreich und mehrere stecken in Spanien elendiglich. Seine Mutter und Schwester verlegte er in ein Kloster; nun sollen sie aus Mangel des Gelds zur Bestreitung der Kost in ein sehr kleines Haus dort versetzt worden seyn» (PIETH/HAGER 1913, 176).

8 Il tetel *Meum Scret* ei tuttavia buca latins e vul pia buca dir 'Miu scret'. *Meum Scret* ei ina varianta romontschada dil plaid doct «manuscret» che savess era haver la grafia «maunscret» (cf. DRG 13, 113 s. v. *manuscrit*).

9 Cf. *Meum Scret* IV: «Ilg present cudischat, con la relatiun verdadeivla de Balcer Gioseph Vincenz etc., extractada ner prida orra de las caussas las pli remarchablas [...] scretas cun ilg motif de quei ch'ei pas<s>au cun verzacons Grischun{s} en Spagnia, che ha dau ton de tschinschar en nossa tiarra, las quallas vegnen justificadas cun ils documents tschon avon faig{s} menciun», plinavon *Meum Scret* 138: «Tut quei ei stau la caussa ch'ei _gl_-ei vegniu ton tschinschau en ilg cantun Grischun de-biarias modas a manieras e grad per quei veinsa carteu feigt nizeivel de-formar et recopilar tut ils documens officials, ch'en tochen ussa vegni screts, suletameng per manifestar quellas caussas de _ventadas a quels che fusien mal instrui de quellas varts».

10 Cf. *Meum Scret* VI: «Ei vegn buca mes ilg num dilg auctur, perquei che nunpartischontameng posig quel che legi ella judicar librameng quella presenta ovreta senza offender a nigin».

Per render siu *Meum Scret* aschi verdeivels sco pusseivel integrescha Vincenz numerus documents originals, brevs, memorials e contracts en si'ovra. El translatescha en romontsch tut ils documents originals ch'ei en spagnol, tudestg, franzos e latin, mussond aschia claramain ch'el vul drizzar si'ovra en emprema lingia a ses cumpatriots romontschs per sclarir ils projects disgraziai en sia patria ed aschia saver spindrar sia fatscha.

Tochen igl onn 2008 ei il *Meum Scret* adina staus en possess privat dils vegnentsuenter da Vincenz, perquei eis el buca fetg enconuschents ed el ei era mai vegnius edius, silmeins buc igl entir text. Dapi lu sesanfla el egl Archiv cantunal dil cantun Grischun a Cuera (signatura B/N 1180/8), el cumpeggia strusch 180 paginas ed ha il format da 20.7 cm x 15.2 cm.

Sil frontispezi ei igl orsal 1818 nudaus, mo quel ei vegnius aschuntaus pli tard. Quell'indicaziun ei pia buca da capir sco onn da redacziun dil *Meum Scret*, mobein sco onn che vegn principalmein tractaus el manuscret. En quei onn han las stentas da colonisaziun ed il viadi dil pader Ildefons giu liug. Risguardond che Balthasar Gioseph de Vincenz ei staus confruntaus cun critica massiva immediat suenter siu retuorn igl onn 1835, eisi fetg probabel ch'el ha redigiu il *Meum Scret* tonpli spert suenter sia arrivada a Mustér. Plinavon ei ina litografia da Vincenz taccada silla cuviarta davos dil manuscret original, quella ei datada digl onn 1837. Aschia san ins pia pretender cun buns motivs che Vincenz hagi redigiu il *Meum Scret* denter 1835 e 1837.

3.2. Fenomens linguistics dil <Meum Scret>

3.2.1. Influenzas spagnolas

Ch'il romontsch sappi insumma vegnir influenzaus dil spagnol ei buca fetg probabel. Ils dus lungatgs stattan buc en contact direct e san buc influenzar in l'auter per motivs socials ni geografics. En nies cass possibilitescha la biografia linguistica da Balthasar Gioseph de Vincenz il contact necessari. Ils 30 onns che Vincenz ha passentau en Spagna e ch'el ha fatg diever a moda intensiva dil lungatg spagnol laian secapescha anavos fastitgs en siu lungatg.

Sco giuven Sursilvan senza scolaziun ei Vincenz ius en Spagna cun 16 onns. En ses 30 onns da survetsch militar ha el fatg carriera naven dil sem-pel schuldau tochen al colonel litinent. En sias differentas posiziuns da cader ha el stuiu scriver nundumbreivels rapports, qualificaziuns ed ulteriurs documents militars per spagnol. Plinavon ei Vincenz era staus en stretg contact cun politichers e funcziunaris spagnols en connex cun ses plans da colonisaziun, nua ch'el ha era communicau a scret ed a bucca en spagnol. Vincenz ha era adina puspei translatau per ses cumpatriots brevs dil romontsch en spagnol ed il cuntrari. Durent il temps en Spagna ha

Vincenz probablamein buca scret e tschintschau regularmein romontsch, aschia eisi da supponer ch’el havevi meglieras enconuschientschas dil spagnol che dil romontsch.

Ils differents tips dad influenzas spagnolas ch’ein d’anflar el *Meum Scret* pertuccan differents nivels linguistics, numnadamein il vocabulari, la semantica, la morfologia, la fonetica e la grafematica. Quellas influenzas, ch’ins numna ella linguistica da contact transfers, selaian illustrar il meglier cun exempels ord il *Meum Scret*.

a Transfers lexicals

1 Emprests dil spagnol senza adattaziuns al sursilvan

Et en la uiarra sia conducta militera sco politica ei stada feg tarlischonta (6)
[< spagnol *conducta* ‘cumpurtament, conduita’ (SLABY 2001, 356)]

Las baselgias, en las quallas ei deigi vegnir formau ina especie de choor
et en mintgin de quel deigien ei arreglar las huras per cantar las messa<s>
et viasparas (101)
[< spagnol *arreglar* ‘reglar, fixar’ (SLABY 2001, 125)]

Grad maneivel dela fonda ner ustria dilg soing Spert (151)
[< spagnol *fonda* ‘Wirtshaus, Gasthaus’ (SLABY 2001, 628)]

2 Emprests dil spagnol cun adattaziuns al sursilvan

Per avischinar ils emprests spagnols al sursilvan ha Vincenz cunzun adattau la finiziun dils plaids. Dad ina vart ha el remplazzau suffixs spagnols cul suffix sursilvan corrispudent, da l’autra vart ha el savens schau curdar igl <-o> final dils plaids spagnols.

3 Substituziun dil suffix

Berna, nua che quella detentiun cun sia famillia ha custau ad-el
varga flurins 20 de pli (41)
[< spagnol *detención* ‘retard, entardada’ (SLABY 2001, 478)]

Per in effect de lurs piadus cors de prender erbarm de la situatiun (75)
[< spagnol *piadoso* ‘pietous’ (SLABY 2001, 957)]

Per vignir en agit a quels invalids retirai (123)
[< spagnol *retirado* ‘pensiunau’ (SLABY 2001, 1081)]

4 Curdada digl <-o> final

Pertgei tut seu delit consisteva che per colocar a ses chars patriots (63)
[< spagnol *delito* ‘delict, malfatg’ (SLABY 2001, 441)]

Tenor quei ch’ei gieg en ilg manifest dil plan (118)
[< spagnol *manifesto* ‘manifest’ (SLABY 2001, 820)]

b Transfers semantics

Tier in transfer semantic vegn la muntada dad in plaid spagnol transferida sil plaid dil medem tip lexical sursilvan ch'enconuscha buca quella muntada (p.ex. *precis* culla muntada 'necessari'). Plinavon ha Vincenz era transferiu muntadas da plaids spagnols sin plaids sursilvans ch'ei buca dil medem tip lexical, che partan denton singulas muntadas (p.ex. transfer dalla muntada 'esser necessari' dil spagnol *faltar* 'muncar; esser necessari' sil plaid sursilvan *muncar*).

1 Plaids singuls

Per saver la entira historia meunca ei leigier tut quei cha veng cheu suenter (I) [spagnol *faltar* 'esser necessari; muncar' (SLABY 2001, 607) > sursilvan *muncar*]

Sche ha el [...] vigneus daven de Trun cun sis bials giuvens a Glion (3) [spagnol *hermoso* 'excellent, grondius; bi' (SLABY 2001, 698) > sursilvan *bi*]

Deigen quels giuvens buca perder in moment, auter che las precissas uras dela noig destinadas leu tier ilg ruaus (117) [spagnol *preciso* 'necessari' (SLABY 2001, 991) > sursilvan *precis*]

2 Sintagmas

Sin quella risposta ha ilg Vincenz faig la dueivla curtesia et eus per seu faig (53) [*< spagnol hacer una cortesla* 'far in enclin' (SLABY 2001, 391)]

Et ha era bucca lubeu de ir a-ver las famussas functiuns de las curidas de taurs (94) [*< spagnol corrida de toros* 'cumbat da taurs' (SLABY 2001, 387)]

Cura ch'ei seigen sils cunfins d' Spagnia, deigen dar quen digl object de lur viadi (160) [*< spagnol dar cuenta* 'dar giu rapport, rapportar' (SLABY 2001, 415)]

c Transfers morfologics

Era partenent la formaziun da plaids ei Vincenz sesurvius da models spagnols. Aschia remplazza el suffixs romontschs cun suffixs spagnols ni ch'el surpren elements morfologics da plaids spagnols integrond quels en plaids sursilvans culla medema muntada. Tier singuls plaids selai el era inspirar dalla formaziun spagnola dil plural.

1 Substituziun d'in suffix sursilvan cun in spagnol

En quei tems retscheveva el memorials de tuts meuns sco era plenipotencias (22)

[sursilvan *plenipotenza* cul suffix spagnol *-encia*.

Pareglia spagnol *plenipotencia* ‘plenipotenza’ (SLABY 2001, 972)]

Vulten Els retscheiver quests malventireivels sut Lur protectiun et augmentar Lur richezias cun ovras de *piEDAD*? (104)

[sursilvan *pietad* cul suffix spagnol *-edad*.

Pareglia spagnol *piEDAD* ‘pietad’ (SLABY 2001, 960)]

2 Plaid sursilvans cun elements morfologics da plaid spagnols cun muntada congruenta

Con la relatiun *verdadeivla* de Balcer Gioseph Vincenz (IV)

[sursilvan *verdeivel* cul tschep lexical da spagnol *verdadero* ‘verdeivel’ (SLABY 2001, 1265)]

Ils pli biars han buca vegni en quei *desventireivel* cass (118)

[formaziun analoga da *desventireivel* ‘malventireivel’ sco antonim da sursilvan *ventireivel* suenter il pèr spagnol *desventurado* ‘malventireivel’ (SLABY 2001, 477) e *venturado* ‘ventireivel’ (SLABY 2001, 1263)]

3 Formaziun dil plural

Et meunglen bucca de cau denvia termeter Lur su<r>vitur algs ports de mar per cumprar pischada dela *Flandres* ner chischiel de Hollanda (104)

[sursilvan *Flandra* cul morfem plural *-es* da spagnol *Flandes* ‘Flandra’ (SLABY 2001, 623)]

Mo aber per *inas ysonzas* dils zunfts practicadas ei vegneu tratau de obligar a far in examen (134)

[sursilvan *ina*, artechel indefinit feminin, cun formaziun dil plural tenor spagnol *unas* ‘zacontas, entginas’ (SLABY 2001, 1244 s. v. *uno*).

Il sursilvan enconuscha buca fuormas pluralas digl artechel indefinit¹¹]

d Transfers fonetics

Cunquei che Balthasar Gioseph de Vincenz era familiarisau aschi bein cul sursilvan sco cul spagnol enconuscheva el secapescha era ils differents suns da quels dus lungatgs. Aschia schabegia ei adina puspei che Vincenz drova plaid sursilvans che cuntegnan suns avischinai a suns spagnols. Quei capeta cunzun leu, nua ch’il sursilvan ed il spagnol partan il medem tip lexical. Vincenz dat gronda breigia da scrire sursilvan aschi bein sco pusseivel, mo tuttina croda el da temps en temps anavos egl usus spagnol. Aschia scriva el per exempel otg gadas *buontad* tenor igl usus sursilvan, inagada denton era *buondad* tenor igl usus spa-

11 Cf. SPESCHA 1989, 226: «El plural vegn la fuorma indefinita exprimida cun schar naven igl artechel».

gnol. Plinavon metta Vincenz era ordavon in <e> a singuls plaids, quei tenor igl usit spagnol che evitescha plaids ch'entscheivan cun in <s> ed in ulteriur consonant. Cun metter ordavon in <e> protetic san quellas sequenzas da consonants vegnir evitadas.

1 Plaids sursilvans cun suns ch'ein s'avischinai a suns spagnols

Ilg reig nies signur se ha surveu conformar per sia gronda buondad a la damonda che Sia Exelentia [...] ha faig (66)

[sursilvan *buontad* cun [-ð-] dil spagnol *bondad* 'buontad' (SLABY 2001, 199)]

Ina bref che Sia Exelentia, ilg signur minister Vallejo, ha termes agli governadur de Sos (75)

[sursilvan *guvernatur* cun [-ð-] intervocalic dil spagnol *gobernador* 'guvernatur' (SLABY 2001, 670)]

2 Plaids sursilvans cun <e> protetic

Sche gie che els cun lur continuaus esforzs han bucca schau per breigia de-far encunter el (85)

[sursilvan *sforz* cun <e-> protetic dil spagnol *esfuerzo* 'sforz' (SLABY 2001, 568)]

Ilg giuven Fink escriva ina bref sur l'autra (112)

[sursilvan *scriver* cun <e-> protetic dil spagnol *escribir* 'scriver' (SLABY 2001, 564)]

e Transfers grafematics

Da principi setegn Vincenz vid igl usus ortografic dil sursilvan. Denton era cheu croda el mintgaton anavos ell'ortografia spagnola. El scriva per exempel egl entir manuscret 40 gadas *fitschenta*, denton era treis gadas *fichenta*. Cheu setracta ei en tutta cass mo da variantas graficas, Vincenz ha adina pronunziau quels plaids tenor igl usus sursilvan.

1 Plaids sursilvans cun in grafem spagnol che representa il medem sun

Davart quei pum de spinacha eis-ei in'ura daven (152)

[sursilvan *spinatscha*]

Enqual butella de bien vin, che seu servitur ha purtau agli numnau schef (153)

[sursilvan *butteglia*]

2 Diever d'in grafem spagnol enstagl dil grafem duvraus el cognat sursilvan

Vincenz veva schon leu ora faig ina buna provisiun de endutgiels, chisiel, petas cun pischada (9)

[sursilvan *caschiel* cun <-s-> dil spagnol *queso* 'caschiel' (SLABY 2001, 1029)]

La bref de Sia Grazia, screta ad-el devart quella fitschenta de Espagnia,
la qualla ei dattada dils 7 de febrer 1817 (19)
[sursilvan *fevrer* ‘Februar’ cun <-b-> dil spagnol *febrero* ‘fevrer’ (SLABY 2001, 612)]

Et cura che quei ei vegnieu a_d-ureglia ad el, sche ha el faig meter
en la *gazeta* (21)
[sursilvan *gasetta* cun <-z->, inspirau dil spagnol *gaceta* ‘gasetta’ (SLABY 2001, 649)]

Ilgs mals engratieivels survegnen cun ping motif chischun de tschinschar
mal pli che *cien* gadas il gi (57)
[sursilvan *tschien* ‘hundert’ cun <-c-> dil spagnol *ciento* ‘tschien’ (SLABY 2001, 310)]

Nus vein de-nossa vart faig tut ilg nies de scriver las caussas
las pli *interesantas* ch’an daventadas en Spagna (163)
[sursilvan *interessant* cun <-s-> dil spagnol *interesante* ‘interessant’ (SLABY 2001, 747)]

3.2.2. Atgnadads sursilvanas

Sper las numerusas influenzas dil spagnol el lungatg da Vincenz cuntegn il *Meum Scret* era atgnadads linguisticas ch’ein remarcablas ord vesta sursilvana.

Cunquei che Balthasar Gioseph de Vincenz ei buca staus a scola haveva el mo enconuschientschas minimalas dall’ortografia e dalla grammatica sursilvana. Quei ch’el haveva empriu a moda autodidactica ha el empruau dad applicar aschi bein sco pusseivel scrivend il *Meum Scret*. En si’introducziun seperstgisa Vincenz schizun per siu schliet lungatg.¹²

Ina part dallas atgnadads linguisticas che suondan ein d’attribuir alla patria dialectala da Siat e contuorn, nua che Vincenz ei carschius si, l’autra part selai declarar cun variantas e svilups pusseivels che san cumparer egl entir intschess romontsch.

Ei selai constatar che l’ortografia dil *Meum Scret* ei buca fetg consequenta, ins anfla numnadamein egl entir manuscret tier las biaras fuormas enumeradas cheu era fuormas dil medem plaid ch’ein pli datier dallas normas modernas dil sursilvan.

a Labilitad da grafems semeglionts

Quella caplonia che era en la *brovincia* de la Extremadura (91f.)
[<b-> enstagl <p->: *brovincia* per sursilvan *provinzia*]

La renumna_da guardia de tuts grafs, *paronns* de cavalieria et infanteria (93)
[<p-> enstagl <b->: *paronn* per sursilvan *barun*]

12 Cf. *Meum Scret* IV: «A ilg auctur displai grondameng per via de seu pauc saver, sco elli-ei schon dau d-entalir, che tut quei ch’veng cau suenter seigi bucca mes giu being».

b Labilitad da fonems semeglionts

Las plazas che han sitgiei gudoing en difficultusas de survignir (170)
[[s-] enstagl [ts-]: *sitgiei* per sursilvan *zatgei*. La fuorma *sitgei* ei documentada per Castrisch (Mat. DRG)].

Bia bunas persunas han schon de gig desiderau de ver unidas tutas las piessas [...] per puder era inagada vegnir si _su dilig faig-zez (VI)
[[ts-] enstagl [s-]: *zez* per sursilvan *sez*]

Cheu tras vezan ins avunda las bunas intencions che el ha giu en quella fitschenta et che el era tschnueivel purtaus per ses patriots (22)
[[č-] enstagl [š-]: *tschnueivel* per sursilvan *schnueivel*]

Detien ei [...] ad-ina matascha de endis onns miez rensch (109)
[[š-] enstagl [-č-]: *matascha* per sursilvan *mattatscha*. La fuorma *mattascha* ei documentada per Ruschein e Flond (DRG 13, 672)]

c Aschunta d'in schwa [ə] supplementar screts cun <-e-> ni <-o->

La niebla dunschalla Liseta de Caprez ha preu la resolasiun de scheligiar ilg pact de mistat (16)
[*scheligiar* per sursilvan *sligiar*]

Tochen ilg thoron de nies char a-bien Ferdina<n>d ils VII (105)
[*thoron* per sursilvan *tron*]

Ina buebeta de quella famigllia ha Vincenz giu ilg grond cheleig de colocar ella tier in feig rech signur de Salamanca (149)
[*cheleig* per sursilvan *cletg*]

d Omissiun d'in schwa [ə] screts cun <-a-> ni <-e->

Soletameing ilg enfrar ha custau 85 flurins (22)
[*enfrar* per sursilvan *enferrar*]

Da malvadas tursagadas infamas buccas crei nagin nuot (166)
[*malvau* per sursilvan *mallavau*]

e Atgnadads che tradeschan la patria dialectala da B. G. de Vincenz

Sche rugein nus Sia Excelencia de vuler far vignir quels aguris avon a seu august soveran (32)
[[ag-] per [aug-]: *aguri* per sursilvan *auguri*. La fuorma *aguri* ei derasada sporadicamein en Surselva (DRG 1, 539 s. v. *auguri*)]

Cura che tut era disponeu per la marcha, sche elg medem tems survegnievan ei novas che deferentas famiglias fusen sin viadi (48)
[[-éu] per [-íu]: *disponeu*, particip perfect da sursilvan *disponer*.
Quei ei la fuorma usitada per l'entira Foppa]

El duessi buca tumer che el vegni ad esser a_d-el engravetori sin seu viadi (52)
 [[-u-] per [-e-]: *tumer* per sursilvan *temer*. La fuorma *tumer* ei attestada
 per Laax, Rueun, Pigniu, Vuorz, Dardin e Schlans (Mat. DRG)]

En tuts quels gronds a·bials marcaus ha Vincenz presentau nies signur pader
 a ils segnurs principals, de quels sco uesgs et arziuesgs (98)
 [[-ešk-] per [-ešč-]: (*arzi*)*uesg* per sursilvan (*arz*)*uestg*. Da quei fenomen dat ei
 attestaziuns per Flem, Sagogn, Ladir, Ruschein, Siat e Glion (DRG 6, 546f.
 s. v. *frais-ch*)]

Teresa Descañega [...] la qualla fema seteng si en Reus (123)
 [[-m-] per [-mn-]: *fema* per sursilvan *femna*. Da quei fenomen dat ei attesta-
 ziuns per Laax, Sagogn, Ladir, Ruschein, Siat, Pigniu, Andiaist ed ulteriurs
 vitgs (DRG 5, 560 s. v. *eivna*; DRG 6, 191 s. v. *femna*)]

La gronda tristeztgia da quels ch·han morts (169)
 [[-étsčǝ] per [-étsja]: *tristeztgia* per sursilvan *tristezia*. Quei fenomen ei
 derasaus ella gronda part dalla Foppa (DRG 11, 547 s. v. *lunghezza*)]

4. Conclusiun

Balthasar Gioseph de Vincenz ei staus ni autur ni linguist ni en in'otra
 moda part dil moviment romontsch, e tuttina ei sia ovra principala, il
Meum Scret, digna da vegnir analisada manedlamein e publicada el rom
 d'ina ediziun critica.

Carrieras militaras da Romontschs el jester ha ei segiramein dau bia-
 ras, probablamein era pli grondas che quella dil Balthasar Gioseph de
 Vincenz. Il punct decisiv ei denton che Vincenz ei staus necessitau – iro-
 nicamein entras il naufragi da ses projects – da redeger in'ovra pulit volu-
 minusa ch'ei per cletg semantenida tochen oz.

Grazia a sia biografia linguistica ei il lungatg da Vincenz unics ed
 aschia da grond interess per la romanistica. Dad ina vart secapescha per-
 via dallas influenzas spagnolas ch'ei in sternidas sur igl entir manuscret
 ora sin differentis nivels dil lungatg e da l'otra vart pervia dallas atgna-
 dads da sia patria Siat ch'ei in semantenidas. Vitier vegn che Vincenz sto
 esser staus aviarts e talentaus per lungatgs, pia quei ch'ins savess numnar
 in «linguist dalla practica». Senza scolaziun eis el staus el cass da trans-
 lator en romontsch per siu *Meum Scret* documents originals dil spagnol,
 talian, franzos, latin e tudestg.

En quei senn ei il *Meum Scret* in ver scazi per truvaglias da lungatg, den-
 ton era in interessant document per retschercas historicas pli profundas.

5. Fontaunas e litteratura citada

Fontaunas buca stampadas

Mat. DRG: Material nunpublicau dil Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG), Cuera.

Meum Scret: [VINCENZ, BALTHASAR GIOSEPH DE]. *Meum Scret Ilg qual conteng ina copiatium de diferents interessants Documents Collochay et mes giu quels en Ramonsch, cun leu speras ina querta Relatiun relativva a quei ch'ei pasau cun ils Grischuns che han i en Spagnia* (Archiv cantunal dil Grischun, signatura B/N 1180/8).

Litteratura

DRG = *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Publichà da la Società retorumantscha, Cuoira 1939s.

LIR = *Lexicon Istorico Retic* (2 vol.), Cuir/Chur 2010/2012.

PIETH, FRIEDRICH / HAGER, KARL (eds.). *Pater Placidus a Spescha. Sein Leben und seine Schriften*, Bümpliz-Bern 1913.

SLABY, RUDOLF JAN / GROSSMANN, RUDOLF. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. Band I: Spanisch-Deutsch, Wiesbaden 2001 (fünfte Auflage neu bearbeitet von Dr. CARLOS ILLIG).

SPESCHA, ARNOLD. *Grammatica sursilvana*, Cuera 1989.

Ursin Lutz, Via Cuschas 11, 7013 Domat/Ems, lutz@drg.ch